

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



П.А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

« ПОДГОТОВКА И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ »

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00	Языкознание	и
Программа высшего образования		литературоведение	
		Программа магистратуры	
Направление подготовки	45.04.01	Филология	
Магистерская программа		Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки).	
Квалификация		Магистр	
Форма обучения		Очная	

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024


Рабочая программа дисциплины «Подготовка и сдача государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:
профессор кафедры германской филологии,
д-р филол. наук

 Л.Н. Ягупова


Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

 В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.

 Е.И. Петришева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель

 О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р филол. наук, проф.
26.03.2024 г.

 В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

Практический курс немецкого языка, сопоставительные и переводческие исследования, преддипломная практика.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б3.Б. Подготовка и сдача государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	1,5 / 53,5

2.2 Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	2	4	-	—	-	53,5	53,5	экзамен
Очная								
Очная, всего			-	-	-	53,5	53,5	экзамен
Заочная								
Заочная								
Заочная, всего								

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи – определение уровня теоретической и практической подготовки студентов к выполнению профессиональных задач по первому иностранному языку и переводу, а также соответствия подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускаются лица, успешно завершившие в полном объеме освоение основной образовательной программы по данному направлению подготовки.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в Государственную итоговую аттестацию, выпускнику ДонГУ выдается диплом об образовании с присвоением квалификации «Магистр».

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)» включает итоговый государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу; итоговый государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР), которая выполняется в форме магистерской диссертации.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной средах.

УК -10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК 1. Способен осуществлять неспециализированный перевод.

ПК 2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод. ПК-3.

Способен управлять качеством перевода.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Часть 1.	
Письменная часть	1. Перевод с немецкого языка на русский текста экономического или юридического текста объёмом 900-1000 печатных знаков. Время написания – 45 мин.
	2. Перевод с русского языка на немецкий общественно-политического текста объёмом в 900-1000 печатных знаков. Время написания – 45 мин.
Общее время на выполнение заданий – 90 мин.	
Часть 2	
Устная часть	1. Теоретический вопрос по курсу: «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» – на русском языке. Время выполнения – 10 мин.
	2. Теоретический вопрос по курсу: «Общее языкознание и история лингвистических учений» – на немецком языке Время выполнения – 10 мин.
	3. Прослушивание и устный последовательный перевод с немецкого языка на русский общественно-политического, социально-экономического, научно-популярного видео- или аудиотекста (1-1,5 мин. звучания). Время на подготовку данного вопроса не предусмотрено.
	4. Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме. Беседа с экзаменаторами по данной теме. Время на подготовку данного вопроса не предусмотрено.
Общее время на подготовку к ответу – 20 мин.	

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов			
	Очная форма обучения		Заочная форма обучения	
	с	з	с	з
	в т.ч.		в т.ч.	

		Лекции	Практические	Самостоятельная работа		Лекции	Практические	Самостоятельная работа
Письменная часть								
1. Перевод с немецкого языка	12			12				
2. Перевод с русского языка	12			12				
Итого в письменной части	24			24				
Устная часть								
1. Теоретический вопрос по курсу: «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика»	12			12				
2. Теоретический вопрос по курсу: «Общее языкознание и история лингвистических учений»	12			12				
3. Прослушивание и устный последовательный перевод с немецкого языка на русский общественно-политического, социально-экономического, научно-популярного видео- или аудиотекста (1-1,5 мин. звучания)	12			12				
4. Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме	12			12				
Итого в устной	48			48				
Всего часов	72			72				

7. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№ п/п	Название темы	Количество часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Перевод с немецкого языка	12	
2	Перевод с русского языка	12	
3	Теоретический вопрос по курсу: «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика»	12	
4	Теоретический вопрос по курсу: «Общее языкознание и история лингвистических учений»	12	
5	Прослушивание и устный последовательный перевод с немецкого языка на русский общественно-политического, социально-экономического, научно-популярного видео- или аудиотекста (1-1,5 мин. звучания)	12	
6	Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме	12	
Всего		72	

Содержание самостоятельной (в т.ч. индивидуальной) работы по темам и методические рекомендации по ее выполнению приведены в: Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ФГБОУ ВО «ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)

Очная форма обучения. Семестр:

Учебная дисциплина: Итоговый государственный экзамен

Экзаменационный билет № 1

1. Setzen Sie sich mit dem vorliegenden Thema aus dem Bereich „Probleme der Translationswissenschaften und kontrastive Linguistik“ auseinander: Проблемы классификации языков мира. Генеалогическая классификация языков: основные понятия и принципы.

2. Setzen Sie sich mit dem vorliegenden Thema aus dem Bereich „Probleme der interkulturellen Kommunikation in der modernen Welt“ auseinander: Missverständnisse in der verbalen Kommunikation.

3. Berichten Sie über das vorgegebene sozial bzw. politisch relevante Thema.

4. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Deutschen ins Russische.

5. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Russischen ins Deutsche.

6. Verdolmetschen Sie im Nachhinein einen Fernsehbeitrag.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,
протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой

Экзаменатор

_____ В. Д. Калиущенко

_____ Ю. Н. Ус

Список тем для монологического высказывания:

1. Umfeld «Nachhaltigkeit»: Nachhaltig leben, nachhaltig handeln – Lebensqualität bewahren.

2. Umgang von Medien und Politik miteinander.

3. Projekt «Europa» vorm Scheitern?

4. Sozialer Wandel in der Familie. Lebensformen.

5. Weltorganisation – Vereinte Nationen (die UNO): Organisatorischer Aufbau und zentrale Aufgabe. Die Rolle bei der Bewältigung der internationalen Konflikte der internationalen Konflikte.

6. Auswirkungen von Globalisierung auf nationale Identität.

7. Zukunft der Arbeitswelt im Zeichen von Globalisierung.

8. Neue Währungen, Digitalisierung, und Globalisierung.

9. Nationale Interessen und internationale Maßnahmen zur Bekämpfung des internationalen Terrorismus.

10. Eine Welt ohne Grenzen: eine naive Utopie oder eine leuchtende Zukunft?

9. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

ОБУЧАЮЩИХСЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ЗАДАНИЯ

Номер задания	Количество баллов
1	10
2	10
3	10
4	10
5	10
6	10
Всего	60

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа оценивается в 40 баллов. В разрезе отдельных тем оценивание осуществляется следующим образом.

Оценивание СРС и ИРС по «Подготовке и сдаче государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу»

Названия	СРС	ИРС
1. Письменная часть	20	
2. Устная часть	20	
Всего баллов	40	

10. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний студентов по дисциплине проводится по 100-балльной шкале.

Письменная часть экзамена

Письменные переводы студента проверяются и оцениваются двумя членами экзаменационной комиссии по кредитно-модульной системе, причем оценка выставляется за каждый вид перевода. Данные оценки учитываются при выставлении итоговой оценки на устном экзамене по переводу. При оценке учитываются следующие качественные показатели перевода:

- адекватность передачи функционально-коммуникативной цели;
- эквивалентность исходного текста и текста перевода;
- лингвистическая грамотность;
- лингвотекстологическая корректность ТП.

При оценке адекватности перевода нужно принимать во внимание следующие ошибки:

- пропуск важной информации при переводе и искажение информации –10 баллов;
- коммуникативные ошибки –5 баллов;
- лексические ошибки –2 балла;
- морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 1 балл.

90-100	высокий уровень	«отлично»	A
80-89	достаточный уровень	«хорошо»	B
75-79	достаточный уровень	«хорошо»	C
70-74	удовлетворительный уровень	«удовлетворительно»	D
60-69	удовлетворительный уровень	«удовлетворительно»	E
60-69	неудовлетворительный уровень	«неудовлетворительно»	F

Устная часть экзамена

При оценке студента учитываются следующие качественные показатели ответов:

- уровень осмысления изученного теоретического материала;
- умение последовательно адекватно осуществлять перевод с видео- или аудиозаписи с немецкого языка на русский;
- демонстрация практических навыков и умений перевода с учетом соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- умение четко, логично, детально формулировать мысли и высказывать точку зрения на сложные темы в форме монолога, а также вести беседу по заданной теме.

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 высокий уровень	A	отлично	Отметка ставится, если студент продемонстрировал высокий уровень осмысления изученного теоретического материала, логичное, последовательное, аргументированное его изложение, самостоятельное комментирование примеров; представил адекватный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий; смог полностью понять и последовательно передать содержание прослушанного текста, продемонстрировал умение строить монологическую и диалогическую речь бегло, четко, без видимых затруднений,

			связанных с поиском средств выражения.
80-89 достаточный уровень	B	хорошо	Отметка ставится при умении аргументировано, четко, точно излагать изученный материал и свободно выразить свои мысли; давать оценку, комментируя высказанные тезисы общеизвестными доказательствами; при наличии в переводе ошибок, которые не приводят к искажению смысла текста и норм переводящего языка; если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студенту необходимо повторное прослушивание, если в речи допускаются незначительные стилистические ошибки при умении в целом корректно отвечать на вопросы экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса.
75-79 достаточный уровень	C		
70-74 удовлетвори - тельный уровень	D	удовлетвори- тельно	Отметка ставится, если студент продемонстрировал поверхностное освоение теоретического материала; если при переводе студентом была допущена существенная ошибка; если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студент допустил существенные ошибки; если студент испытывал значительные затруднения в аргументации своей точки зрения, обоснованном изложении своих мыслей; если студент продемонстрировал низкий уровень сформированности языковых навыков; дал неполные / или неточные ответы на вопросы экзаменатора, испытывал затруднения в понимании экзаменатора, не мог переспросить экзаменатора в случае непонимания вопроса.
60-69 удовлетвори - тельный уровень	E		
35-59 неудовлетвори- тельный уровень	FX	неудовлетвори- тельно	Отметка ставится, если студент не владеет теоретическим материалом; допускает существенные ошибки при переводе с русского языка на немецкий; затрудняется последовательно перевести прослушанный текст; не способен дать ответ на дополнительный или наводящий вопрос экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса; отвечает сбивчиво и нелогично, используя элементарные по содержанию и некорректные по форме высказывания.
0-34 неудовлетвори- тельный уровень	F		

Оценка за государственный экзамен складывается из следующих элементов:

1) оценка за перевод текста с немецкого языка на русский;

- 2) оценка за перевод текста с русского языка на немецкий;
- 3) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки, на русском языке;
- 4) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки, на немецком языке;
- 5) оценка за понимание и устный последовательный перевод видео- или аудиотекста с немецкого языка на русский;
- 6) оценка за монологическое высказывание и беседу с экзаменатором по заданной теме.

Порядок оценивания учебных достижений обучающихся

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по пятибалльной шкале	
		экзамен, дифференцированный зачет	зачет
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной аттестации	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

11. ПРОВЕДЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ИТОГОВОГО ЭКЗАМЕНА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе проведения государственной итоговой аттестации используются следующие дополнительные методы аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен проводится в устной форме или выполняется в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения государственной итоговой аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Государственная итоговая аттестация проводится в главном корпусе университета (ауд. 1106, г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно- маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (1 шт.), мультимедийным проектор – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1, ксероксом – 1., телевизором – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., DVD–проигрывателем – 1 шт. Выход в Интернет с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в Читальном зале № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6), Читальном зале № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22), абонемент художественной литературы - используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, д. 13).

13. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).	-	+
2.	Практический курс специального перевода [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
Дополнительная литература			
1.	Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка; Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учебник для студентов вузов / Б. А. Абрамов; Под ред. Н.Н.Семенюк. - М.: ВЛАДОС, 2001. - 286 с.	17	-
2.	Москальская, О. И. [Теоретическая грамматика немецкого языка]: [учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз.] / О. И. Москальская. - Москва: Высш. шк., 1971. - 384 с.	28	-
3.	Левковская, К. А. Лексикология современного немецкого языка: [Учеб. для ин-тов и фак. иностр.	10	-

	яз.] / К. А. Левковская. - М.: Высш. шк., 1968. - 319 с.		
4.	Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка: Учеб. пособие для ун-тов и фак. иностр. яз. вузов / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. - М.: Академия, 2003. - 256 с.	7	-
5.	Ольшанский, И. Г. Лексикология: современный немецкий язык / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. - Москва: Академия, 2005. - 412, [3] с.	37	-
6.	Брандес, М. П. Практикум по стилистике немецкого языка: Для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. П. Брандес. - 2-е изд. - М.: Высш. шк., 1990. - 141, [1] с.	27	-
7.	Ризель, Э. Г. Стилистика немецкого языка: [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. - М.: Высш. шк., 1975. - 316 с.	19	-
8.	Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка: учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд. - Москва: Академия, 2008. - 331 с.	200	-

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

slovar.cc>rus/term.html – Словарь лингвистических терминов...

www.duden.de – Duden-online-Wörterbuch

www.schuelerlexikon.de – Duden Schülerlexikon

www.dwds.de – DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache

www.owid.de – OWID – Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch

www.wortwuchs.net – Wortwuchs

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);

4. Лицензии GPL для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Paint.NET.

Разработчик:

д.филол.наук, проф.

В.Д. Калиущенко